

**Zeitschrift:** Mittex : die Fachzeitschrift für textile Garn- und Flächenherstellung im deutschsprachigen Europa

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung von Textilfachleuten

**Band:** 106 (1999)

**Heft:** 5

**Rubrik:** SVT-Forum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Walter Schaufelberger pensioniert

Beinahe hätte er einer Stelle in Chile den Vorzug gegeben, doch entschied sich Herr Walter Schaufelberger im Jahr 1963 nach seiner Ausbildung zum Spinnereitechniker im letzten Moment doch noch für eine Anstellung bei der Spinnerei der Firma Fritz + Caspar Jenny in Ziegelbrücke. Zu verlockend war die Aussicht auf Sesshaftigkeit und Familiengründung für ihn und seine Frau nach etlichen Auslandsaufenthalten, davon vier Jahre für die Firma Rieder in Ägypten. Aus dem geplanten Kurzaufenthalt in Ziegelbrücke sind mittlerweile 36 Jahre geworden, in denen Herr Walter Schaufelberger eine erfolgreiche Laufbahn vom Direktionsassistenten zum Geschäftsleiter durchlaufen hat.

Für den jungen Spinnereitechniker tat sich gleich zu Beginn ein breites Tätigkeitsfeld auf, überliess doch der seinerzeitige technische Direktor das betriebliche Tagesgeschäft zu einem grossen Teil seinem Assistenten. Nach des Direktors Rücktritt im Jahr 1975 übertrug man Walter Schaufelberger die Betriebslei-



Walter Schaufelberger

tung der «Unteren», wie man im Gegensatz zur «Oberen» – der Weberei – die Spinnerei damals nannte und noch heute nennt. Walter Schaufelberger führte alsbald den 3-Schicht-Betrieb ein und unternahm notwendige Massnahmen zur Rationalisierung und Effizienzsteigerung.

1986 erfolgte die Gründung der Aktiengesellschaft. Walter Schaufelberger wurde zum Vizedirektor ernannt und in die Geschäftsleitung berufen, wo er für die Technik und die Produktion zuständig war. Er übernahm zusätzlich die technische Oberleitung der Weberei. Eine sorgfältige Analyse ergab, dass für die nächste Generation von schnell-laufenden Webmaschinen ein Neubau mit moderner Klimaanlage erforderlich war. Nur eine Anlage, die in jeder Beziehung dem neuesten Stand der Technik entsprechen würde, konnte die betrieblichen Voraussetzungen schaffen, um im Markt auch in Zukunft ein konkurrenzfähiger Anbieter zu sein. Der Entscheid von Geschäftsleitung und Verwaltungsrat fiel sowohl für den Bau wie für neue Webmaschinen positiv aus. Walter Schaufelberger begleitete den Neubau als Bauherrenvertreter und koordinierte die Arbeiten mit Umsicht. Auch die Erstellung des neuen Baumwollmagazins in der Spinnerei fiel in seine Amtszeit.

1997 wurden die beiden Produktionsbetriebe als Tochterunternehmungen der Firma Fritz + Caspar Jenny AG verselbständigt. Walter Schaufelberger übernahm neben der Betriebsleitung nun auch die kaufmännische Leitung der neu gegründeten Spinnerei Ziegelbrücke AG. Zudem beschäftigte er sich stark mit der Erstellung von Strategien und Konzepten für die Verarbeitung von neuen Fasern und deren Umsetzung. Einzelne Entwicklungen werden heute erfolgreich produziert.

Grösste Sorgen bereiteten ihm in den letzten Jahren die Überkapazität der Baumwollspinnereien in Europa, die dadurch bedeutend verschärfte Konkurrenz- und Preissituation, welche laufend noch stärkere Rationalisierungsmassnahmen erforderten.

Die Jenny Unternehmungen danken ihrem langjährigen, verdienstvollen Mitglied der Geschäftsleitung und wünschen zusammen mit allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern Herrn Walter Schaufelberger einen schönen, wohlverdienten Ruhestand, der wohl in Folge seiner vielen Hobbys, Interessen und Enkel auch ein bisschen Unruhestand werden könnte.

## Fremdfasern – Noch immer Qualitätsproblem Nr. 1?

**18 Monate nach einer ähnlichen Veranstaltung fand Anfang Juli bei der Gebr. Loepfe AG in Wetzikon eine gut besuchte Vortragsreihe zum Thema Fremdfasern statt. Da die Besucherzahl aus Platzgründen beschränkt werden musste, konnten nicht alle Interessierten teilnehmen. Die damit etwas provokativ gestellte Frage – Sind Fremdfasern noch immer das Qualitätsproblem Nr. 1? – muss damit zumindest so beantwortet werden, dass Fremdfasern auf grosses Interesse in der Textilwelt stossen. So konnte Geschäftsführer Paul Brem nahezu 40 Fachkräfte der Textilindustrie begrüessen und kurz die gastgebende Firma Loepfe vorstellen.**

### Der Rohstoff als Ursache

Professor Dr. Anton Schenek führte anschliessend aus, wie die Fremdfasern überhaupt in die Baumwolle gelangen und welche Stoffe als Fremdfasern zu bezeichnen sind. Er stellte die Statistiken der ITMF vor, die sich mit diesem Problem befassen und konnte zeigen, dass es



Das Fremdstoffproblem im Gestrück



*Geschäftsführer Paul Brem Gebr. Loepfe AG*

Rohstoffe am Markt gibt, bei denen weniger Fremdstoffe zu erwarten sind und solche, die extrem stark belastet sind. Leider zeigt sich auch, dass das Problem noch immer im steigen begriffen ist. Er befasste sich auch ausführlich mit den Möglichkeiten, wo man ansetzen müsste, um dieses Problem an der Wurzel – das heisst im Anbau zu lösen. Er konnte aber auch die Schwierigkeiten darstellen, die dem entgegenstehen. Somit muss der Garnhersteller mit dem Problem rechnen und Lösungen suchen.

### **Eine Lösung für die Spulerei**

Eine Möglichkeit ist der Einsatz von Garnreinigern in der Spulerei, die in der Lage sind, Fremdstoffe zu erkennen, zu klassieren und aus dem Garn zu schneiden. Jörg R. Müller, Prokurist bei der Firma Loepfe, stellte den YarnMaster vor, der 1991 das erste Mal der Weltöffentlichkeit vorgestellt und seither laufend weiterentwickelt und verbessert wurde. Die neueste Generation ist sogar in der Lage, Fremdstoffe im rohweissen Garn zu detektieren, die von Auge kaum erkannt werden können, aber nach dem Bleichen zu erheblichen Fehlern im Gestrick führen. Darüber hinaus ist der Garnreiniger ein Qualitätssensor, der mit einem neuen Oberflächenindex – SFI – die stichprobenweise Prüfung im Garnlabor durch eine 100% Online-Prüfung in der Produktion auf der Spulmaschine ersetzen können soll. Durch eine intelligente Verknüpfung mit der Information, auf welcher Spinnstelle das Garn gesponnen wurde, können so auch Fehler entdeckt werden, die in der Ringspinnerei ihre Ursache haben und so schneller behoben werden, bevor ein grösserer Schaden entsteht.

Im Anschluss an diesen Vortrag konnten die Besucher auch die Produktion der Firma Loepfe besuchen, die neben den Garnreinigern auch Schussgarnüberwachungen für die Webe-

rei herstellt. Auf grosses Interesse stiess dabei sowohl die moderne Produktionsanlage zur Bestückung elektronischer Printplatten, als auch die Präzisionsfertigung der optischen Messköpfe für die Garnreiniger, die aufgrund der geforderten Genauigkeit nur von Hand vorgenommen werden kann.

### **Eine Lösung für die Putzerei**

Nach einer kurzen Pause stellt Armin Jossi, Managing Director der Jossi Systems AG in Wängi, eine weitere Möglichkeit vor, wie Fremdstoffe in der Spinnerei ausgeschieden werden können. Der Vision Shield von Jossi wird kurz nach dem Öffnen der Baumwollballen eingesetzt und scheidet Verunreinigungen aus, die mit einem System entdeckt werden, das Farben unterscheiden kann. Um die Ausscheidung der Fremdstoffe möglichst präzise durchführen zu können und nicht zuviel gutes Material mit auszuschneiden, verwendet der Vision Shield sektionale Blasdüsen. Armin Jossi wies jedoch nachdrücklich darauf hin, dass mit diesem System nicht das ganze Fremdstoffproblem gelöst werden kann. Umfangreiche Untersuchungen auch von der Firma Zellweger in Uster vorgenommen zeigen, dass ein Teil der Verunreinigungen schon in einer normalen Putzerei ausgeschieden werden und dass selbst mit dem Einsatz des Vision Shield noch einige Fremdstoffe im Rohstoff verbleiben, insbesondere Haare, und kleine Stücke, die in der Putzerei nicht wirtschaftlich ausgeschieden werden können. Aber durch den Einsatz einer Fremdstoffausscheidung in der Putzerei lassen sich insbesondere die grossen Katastrophen verhindern. Stoffstücke und Schnüre, die nicht durch eine Fremdstoffausscheidung entdeckt und eliminiert werden, würden durch die Baumwollkarde zu Tausen-



*Von links: Professor Dr. Anton Schenek, Fachhochschule Reutlingen, Kursleiterin Brigitte Moser, Jörg Müller Dipl. Ing. (FH) Gebr. Loepfe AG*



*Von links: Ing. Ralph Hermann, Geschäftsführer Willy Hermann, Hard, Österreich, Kursleiterin Brigitte Moser Armin Jossi, Managing Director Jossi Systems AG, Wängi*

den von Einzelfasern aufgelöst und dann durch die Doublrier- und Verzugsprozesse der Spinnerei auf grosse Materialmengen verteilt. Zusammen mit der Firma Rieter, die die Systeme von Jossi vertreibt, wurde in der Türkei bei der Firma Sanko, die 15 solcher Systeme einsetzt, nachgewiesen, dass die Fremdstoffbelastung auf ein sehr kleines Niveau reduziert werden kann.

### **Beurteilung aus Sicht des Strickers**

Ralph Hermann, Geschäftsführer der Strickerei Willy Hermann in Hard, Österreich, griff auf anschauliche Weise die Aussage auf, dass kein System in der Lage ist, alle Fremdfasern auszuschneiden und schilderte den Weg, den die Firma Hermann gegangen ist. Hermann stellt hochwertige Strickwaren auch für den Wäschebereich her. Dafür werden reine Baumwollgarne und Coregarne im feinen Nummernbereich zu Gestriken und Gewirken mit einem hohen Anteil Weissware verarbeitet. Da die Reklamationen sehr teuer werden, wenn die Fremdfaser erst nach dem Bleichen oder gar erst beim Kunden entdeckt werden, gab man sich nicht mehr mit dem Zählen und Ausscheiden zufrieden, sondern entwickelte mit seinen Partnern für die Garnherstellung neue Qualitätsmassstäbe. Startete man 1992 noch mit 14–32 Fremdfasern in einer Gestrickrolle von ca. 100 m, so ist man heute auf einem Niveau, wo von 150 kontrollierten Rollen 121 gar keine Fremdfaser mehr aufweisen, 23 nur eine, und keine mehr als 5! Fremdfasern freies Garn, so Ralph Hermann, gäbe es nicht, aber fremdfasernarmes. Hermann setzt für seine hochstehenden Qualitäten daher nur noch Garne ein, bei deren Herstellung sowohl in der Putzerei, als auch auf der Spulmaschine Systeme zur Fremdstoffaus-

scheidung eingesetzt werden. Für die Spinnereien eine nicht gerade kleine Investition – aber durch die Kostenreduktion von ca. 2 CHF pro Fremdstoff-Fehler in der Strickerei, miteinander finanzierbar. Trotz der eindrucklichen Reduktion bei Hermann ist das Fremdstoffproblem noch immer der häufigste Garnfehler vor Dickstellen durch eingestrickten Flug.

Diese spannenden Informationen wurden auch im anschliessenden Apéro weiter intensiv diskutiert. Insbesondere das Ausscheiden von Polypropylen drückt Garnhersteller und Verarbeiter noch immer sehr. Doch alle Anbieter von Fremdstoffausscheidensystemen versicherten, dass an Lösungen auch für dieses Problem intensiv gearbeitet würde. – Das Thema Fremdstoffe wird uns also auch noch weiterhin beschäftigen.

EW

### **SVT-Weiterbildungskurse Nr. 8 Abschirmung gegen Elektrosmog mit neuen Textilprodukten**

Leitung: Peter Minder  
Ort: Aula der Firma Rieter AG,  
Winterthur  
Klosterstrasse 20  
8406 Winterthur-Töss  
Tel. 052 208 7229

Tag: Dienstag, 5. Oktober 1999  
16.00 bis ca. 18.30 Uhr  
anschliessend Apéro

Programm: Elektrosmog – dieses Schlagwort ist heute in aller Munde. Was ist Elektrosmog, wie gefährlich ist er und wie kann man sich davor schützen. Eine echte Innovation, lassen Sie sich überraschen!

Referenten: *Herr Fritz Blum*  
Porträt der Firma Spoerry & Co. AG, Flums  
*Dr. Georg Klaus, Maxwave*  
Ist Elektrosmog ein Problem?  
*Dr. Georg Klaus*  
Massnahmen gegen elektromagnetische Wellen

*Herr Fritz Blum*  
Innovative textile Abschirmprodukte

Kursgeld: Mitglieder SVT/SVF/IFWS  
Fr. 120.–  
Nichtmitglieder Fr. 150.–  
(Apéro inbegriffen)

Zielpublikum: Interessierte aus Textilindustrie und -handel, Fachschullehrer/innen und textiler Nachwuchs, Pressemitglieder

Anmeldeschluss: 29. September 1999

### **SVT-Weiterbildungskurse Nr. 9 Fasern, Garne, Textilien für technischen Einsatz Für alle, die das Besondere suchen**

Leitung: Urs A. Arcon

Ort: Hotel Wartmann  
Rudolfstrasse 15  
8400 Winterthur  
(hinter Hauptbahnhof)

Tag: Freitag, 22. Oktober 1999  
14.00 bis 18.00 Uhr

Programm: *Dr. Roland Seidl und Dipl. Ing. Helmut Hälker,*  
*STF Wattwil*  
Textilien im technischen Einsatz – ein Überblick  
*Herr Hasso Schwänke,*  
*Kynol Europa, D-Hamburg*  
Kynol – eine hoch flammbeständige Faser  
Möglichkeiten für deren Einsatz  
*Herr Matthias H. Hagen,*  
*Beltex GmbH,*  
*D-Helmbrechts*  
Hochleistungsfaserstoffe für besondere Einsatzgebiete  
*Herr Wolfgang Portner und Herr Paul Beuning,*  
*Spinnerei Kock GmbH & Co., D-Steinfurt*  
Garne und Zwirne für Filtration, Schutzbekleidung,

schwer entflammbare Dekostoffe usw.

Kursgeld: Mitglieder SVT/SVF/IFWS  
Fr. 150.–  
Nichtmitglieder Fr. 190.–

Zielpublikum: Fachleute aus Spinnereien, Webereien und Techniker, die sich mit technischen Textilien befassen oder befassen möchten

Anmeldeschluss: 8. Oktober 1999

### **Chancen in der Nische Schweizer Firmen präsentieren Ihre Produkte und Ideen**

Leitung: Stefan Gertsch

Ort: Psychiatrische Klinik Wil  
(vis-à-vis Heimgartner Fahnen AG)  
Zürcherstrasse 30  
9500 Wil SG  
Tel: 071 / 913 11 11

Tag: Dienstag, 16. November 1999  
13.30 bis ca. 17.00 Uhr

Referenten: *Herr Jeffrey Kuster,*  
*Kuster AG*  
Easy – der einfache Krawattenknopf  
von der Idee zum Patent  
*Herr Zimmerli Kurt* –  
Industrial-Designer  
*Frau Lisi Beatrice* – Vertrieb

Heimgartner Fahnen AG  
*Frau Signer*  
Heraldik  
*Frau Bruggmann*  
Handweben, Kirchengewänder  
*Frau Näf*  
Handsticken  
*Herr Hopfengärtner*  
Grafik, Moderne Druckverfahren

Verschiebung in die Firma  
Heimgartner Fahnen AG

*Herr Jordi*

Betriebsbesichtigung Heim-  
gartner Fahnen AG

Kursgeld: Mitglieder SVT/SVF/IFWS  
Fr. 120.–  
Nichtmitglieder Fr. 150.–

Zielpublikum: Einkäufer, Modeberater,  
Bekleidungshersteller,  
Detailhandel, Boutiquen,  
Schneidereien, Lehrbeauf-  
tragte, sowie weitere Interes-  
sierte aus der Textilindustrie

Anmeldeschluss: 2. November 1999

### **Hau(p)tsache Sonnenschutz**

Leitung: Annett Hauschild

Ort: Weiterbildungszentrum der  
Uni St. Gallen, Raum W121  
WBZ – Holzweid  
9010 St. Gallen

Tag: Dienstag, 14. Dezember 1999  
13.30 bis ca. 18.00 Uhr

Programm: Die Diskussion – Ozonloch –  
schädliche UV-Strahlen –  
Hautkrebs – macht auch vor  
der Textilindustrie keinen  
Halt.  
Textilien mit Lichtschutzfak-  
tor sind in unseren Breiten-  
graden erst seit wenigen Jahren  
unter Fachleuten ein Thema.  
Nun kommen auch bei uns  
Textilien auf den Markt, die  
dank spezieller Ausrüstung,  
Faserart oder Konstruktion  
einen gesicherten UV-Schutz  
bieten.

Referenten: *Frau Ruth Barbezal*  
Haus der Schweizerischen

Krebsliga Nationales Krebs-  
bekämpfungsprogramm  
Hautkrebs

*Dipl.-Ing. Raimar Freitag*  
Schweizer Textilprüfinstitut  
TESTEX

*Herr Felix Oettiker*  
Clariant (Switzerland) Ltd.

*Herr Roland Simonetta*  
Firma Switcher  
Anklang der Switcher-  
Sonnenschutz-Textilien

Kursgeld: Mitglieder SVT/SVF/IFWS  
Fr. 150.–  
Nichtmitglieder Fr. 190.–

Zielpublikum: Interessierte aus Textilindu-  
strie und -handel, Fachschul-  
lehrer/innen und textiler  
Nachwuchs, Pressemitglieder

Anmeldeschluss: 2. Dezember 1999

### **Senioren-Exkursion 1999 Die Tradition für unsere SVT- Senioren wird weitergeführt**

Am Donnerstag, 11. November 1999, besuchen  
wir das Besucherbergwerk mit Bergbau-  
museum in Käpfnach/Horgen und das  
Weinbaumuseum auf der Halbinsel Au/ZH

Programm:  
09.00 Uhr Besammlung beim Bahnhof  
Horgen  
09.15 Uhr Fahrt per Bus nach Käpfnach  
(Bus Linie 4)  
09.15 Uhr Besichtigung des Bergbaumu-  
seums in Käpfnach/Horgen  
ca. 2 1/2 Stunden  
11.50 Uhr Fahrt per Bus zum Bahnhof  
Horgen (Bus Linie 4)  
12.07 Uhr Fahrt mit dem Zug nach  
Au/ZH  
12.30 Uhr Mittagessen im Restaurant  
Landgasthof Halbinsel Au.  
Kosten pro Person (trockenes  
Gedeck) ca. Fr. 30.–  
14.45 Uhr Besichtigung des Weinbau-  
museums auf der Halbinsel  
Au/ZH ca. 1 Stunde  
Kosten: Eintritte und Führungen in  
den Museen inkl. Busfahrten  
ca. Fr. 22.– pro Person  
Anreise: Billett bis Au/ZH lösen

Mit dem PW: Es besteht beschränkte Par-  
kiermöglichkeit bei der Berg-  
werkstrasse in Käpfnach  
Mit der Bahn: Bern HB ab 07.16 Uhr  
und Horgen an 08.54 Uhr  
Zürich HB ab 08.38 Uhr  
und Horgen an 08.54 Uhr  
St. Gallen ab 07.30 Uhr  
und Horgen an 08.54 Uhr

Mit freundlichen Grüßen  
Schweiz. Vereinigung von Textilfachleuten  
Urs Herzig (Exkursion)

Anmeldung zur Senioren-Exkursion bis  
zum 29. Oktober 1999 an:

SVT-Sekretariat, Wasserwerkstrasse 119,  
8037 Zürich

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Begleitperson: \_\_\_\_\_

Anreise per:  Bahn  Auto

(bitte Zutreffendes ankreuzen)

## **Der Vorstand der SVT begrüssst folgende neue Mitglieder und Gönner**

**Binternagel Torsten,  
8406 Winterthur**

**Drolle Hannes, A-6700 Bludenz  
Elektrisola Elektro-Feindraht AG,  
6182 Escholzmatt  
Gönner-Mitglied**

**Hyrenbach Hans,  
D-79771 Klettgau-Griessen**

**Roth Albert, 9038 Rehetobel**

**Ulrich Anita, 7000 Chur**

## English Text

<b>Editor's Notes</b>	Less expenses for textiles . . . . .	3
<b>Economy</b>	Bilateral Contracts and the Future of the Relationship between Switzerland and EC. Part 2 . . . . .	4
<b>Logistics</b>	Textile-Logistics – the Correct Answer to the Globalisation of the Textile Economy . . . . .	7
<b>Spinning</b>	Yarn Innovation . . . . .	10
	Shortest Stop for Highest Performance . . . . .	11
<b>Knitting Technology</b>	New Circular Knitting Machines by Camber International . . . . .	11
<b>Nonwovens</b>	Fastest spunlace line by Fleissner . . . . .	12
<b>Technical Textiles</b>	DUOFIL – a new breakthrough . . . . .	13
<b>Textile Business</b>	The Globalisation of the Textile Business . . . . .	14
	Rising Yarn and Fabric Inventories in Asia and the USA . . . . .	15
<b>Fashion</b>	Trends in Lingerie by Eschler for Winter 2000/01 . . . . .	15
	Lingerie Comfort – Trends 2000/01 . . . . .	16
<b>ITMA-Reports</b>	Yarn- and Twist Production – Back to the Roots . . . . .	18
	ITMA'99 – Trends in Knitting . . . . .	22
<b>Fairs</b>	Frankfurt Fair . . . . .	25
	Herren-Mode-Woche in Cologne . . . . .	26
	Ispo '99 . . . . .	27
<b>Conferences</b>	7 <sup>th</sup> Chemnitzer Textile Machinery Conference . . . . .	29
	IFKT-Conference '99 . . . . .	29
	5 <sup>th</sup> Symposium «Textile Filter» . . . . .	29
<b>Education</b>	Social Competence . . . . .	31
<b>News in Brief</b>	Qualitative Growth at Gessner AG . . . . .	31
<b>Persons</b>	Walter Schaufelberger Retired . . . . .	32
<b>SVT-Forum</b>	New Curses in 1999 . . . . .	34
	New Members of SVT . . . . .	35

## Impressum

### Organ der Schweizerischen Vereinigung von Textilfachleuten (SVT) Zürich

106. Jahrgang  
Wasserwerkstrasse 119, 8037 Zürich  
Tel. 01 - 362 06 68  
Fax 01 - 360 41 50  
Postcheck 80 - 7280

gleichzeitig:

### Organ der Internationalen Föderation von Wirkerei- und Strickerei-Fachleuten, Landessektion Schweiz

#### Redaktion

Dr. Roland Seidl, Chefredaktor (RS)  
Edda Walraf (EW)  
Dr. Rüdiger Walter (RW)  
Regula Walter (rw)  
weitere Mitarbeiterinnen:  
Claudia Gaillard-Fischer (CGF), Pfaffhausen  
Martina Reims, Köln, Bereich Mode

#### Redaktionsadresse

Redaktion «mittex»  
c/o STF  
Ebnaterstrasse 5, CH-9630 Wattwil  
Tel. 0041 71 988 26 61  
Fax 0041 71 985 00 34  
E-mail: redmittex@bluewin.ch

#### Büro Portugal

Dr. Lubos Hes, Universidade do Minho  
P-4800 Guimarães,  
Fax +351 53 514 400  
E-mail: luboshes@eng.uminho.pt

#### Redaktionsschluss

10. des Vormonats

#### Abonnement, Adressänderungen

Administration der «mittex»  
Sekretariat SVT

#### Abonnementspreise

Für die Schweiz: jährlich Fr. 46.–  
Für das Ausland: jährlich Fr. 54.–

#### Inserate

Regula Buff, Mattenstrasse 4  
4900 Langenthal  
Tel. 062 - 922 75 61, Fax 062 - 922 84 05  
Inseratenschluss: 20. des Vormonats  
E-mail: buff.regula@spectraweb.ch

#### Druck Satz Litho

Sticher Printing AG, Reusseggstrasse 9,  
6002 Luzern